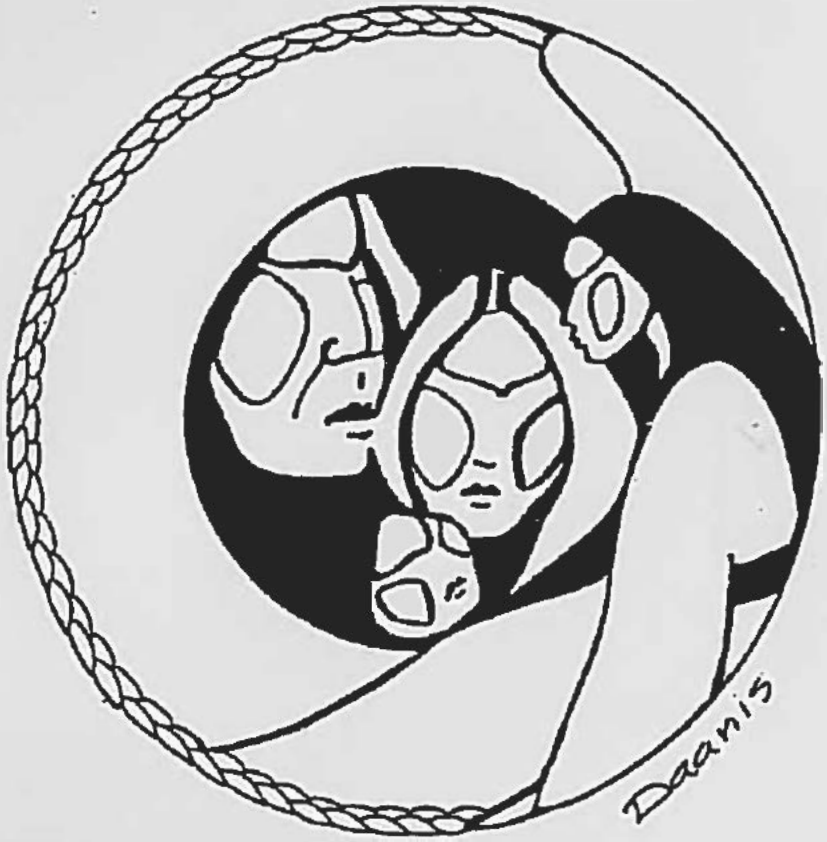
Native Language Instructors' Program



Yearbook 1994

Zaagidwin

Everyone:	*Mm.... Zaagidwin, bemaadzijig*
	damnashkiwag, gii-debnamwaad
	gaa-boontaasiiwag, shkwaa-debnamwaad,
	Gbaataashin, bemaadzijig
	anishinoog enendamoowaad,
	zhoonyaawang, gzaagiwewin
	noonj nishin, gego ngashke
	jiimyan nga-mesnaan.
Boys:	*Jiibaakens! Wa Nimkii? (girl)*
Boys:	*Aaniish enad gbazgim?*
Girls:	*BI-ZHAAN MAAMPII*
Boys:	*Giishpin dash bi-zhaasig?*
Girls:	*Nbazgim!*
Boys:	*Giishpin dash giyaabi bi-zhaasig?*
Girls:	*Nayii sa ndikid!*
Everyone:	*Nbazgim, Onbazgim (2 x)*
	Biibiikaazo, Giin go wa. (2 x)

(Tune: "Love is Strange")

Gaa-zhibiiged: Dorothy Pitawanakwat

Coordinator's Message . . .

Aanii: / Boozhoo:

Mii sa miinwaa ngoding gii-gshkitooying wii-nonkiiying ezhi-ndawendmang. Maanda go naa Anishnaabemwin miiwziwin enkiitamang. Mii maampii gaa-nji-bi-zhaaying wii-naadmaadying, wii-kinoomaadying, wii-aasgaabwitaadying, wii-kinoomaagziying. Pane go gdoo-bgosendaami wii-maawnjidiying, wii-wiindmaadiying, wii-dbaadjmotaadiying, waa-zhichigeying kina enchiying. Niizaanendaagod wii-naajtooying enweying. Znagad ge wii-kinoomaageying Anishnaabemowin. Aasgaabwitaadwin miinwaa naadmaadwin aabdeg wiite. Gzhemmidoo kii-miingonaa gegiinwi enweying. Ka-mshkowendamami wii-nokiitaadmang maanda wii-mjimnamang enweying dbi go iidig yaaying. Gaa go aabdeg "School Board" maage "University" wii-nokiing, dbi go iidig yaaying ka-nokiitaanaa Anishnaabemwin. Mii go genii, dbi go iidig yaa'aanh mii go pane ge-ni-nonkiiyaanh, zhiseg go. Baamaa pii miinwaa ka-waabminim.

It was good to get together once again to work on our Anishnaabe languages and culture. It was good to have student teachers, faculty and staff take the big challenge to be involved in the Native Language Instructors' Program. It is good to get together, to help each other, to teach each other, to support each other, and to learn from each other. It is always our wish to get together at a program where we can share, talk to each other, and give ideas on what to do in our Native language programming. Our Native languages are in danger of dying. Let's not lose what our Creator gave us. We must be strong in our minds and in our hearts what it means to be Anishnaabe. It does not matter where we are, whether it is at home, at a school, at an college or university, in our community, or wherever we are, we will help, promote, develop resources, teach, or do research towards the revitalization of our Anishnaabe languages. All the best in your endeavours.

In the Spirit of our Anishnaabe languages,

Lena

Lena Odjig White

Grads of 1994 . . .

Summer 1994 Graduates

Native As A First/Second Language Diploma Program

Aldrid Clara Baker
Irene Belmore
Jim Bobb
Doreen Chikane
Sarah Jane Cromarty
Violet Flamand
Melva George
Patricia Green
Lorraine Jacko
Terry Kane
Ruby Morris
Rose Nadjiwon
Dorothy Nagotchi
Dorothy Pitawanakwat
Geraldine Restoule
Bridget Stevens
Mary Taylor
Helen Wassegijig
Mary Wesley

Native Language Teacher Certification Program
Year One

Western

Central/Eastern

Native Language Teacher Certification Program
Year Two

Western

Central/Eastern

Native Language Teacher Certification Program
Year Three

Western

Central/Eastern

NLIP Student Council - President's Message . . .

Hey you guys, you may have tears in your eyes now, but wait till year four, you will have water flowing from your eyes with pride.

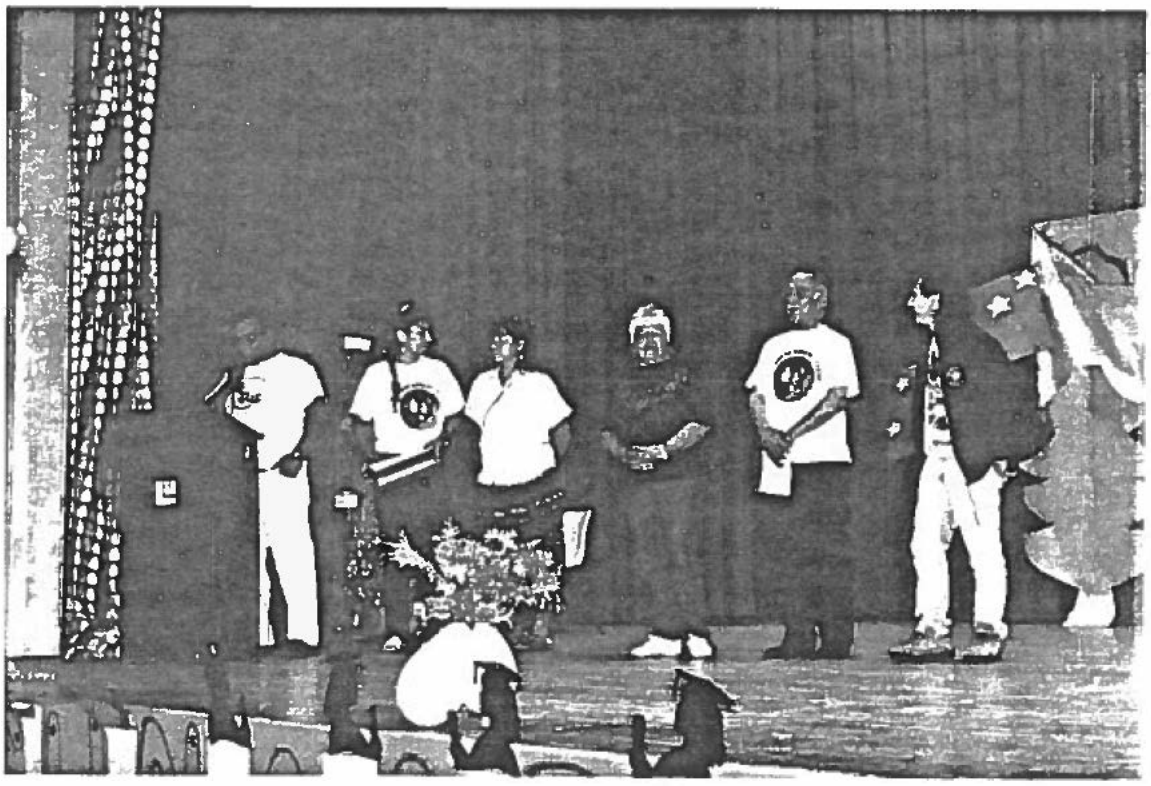
Jim Bobb, Fourth Year Grad and Student Council President

Aanii/Boozhoo!

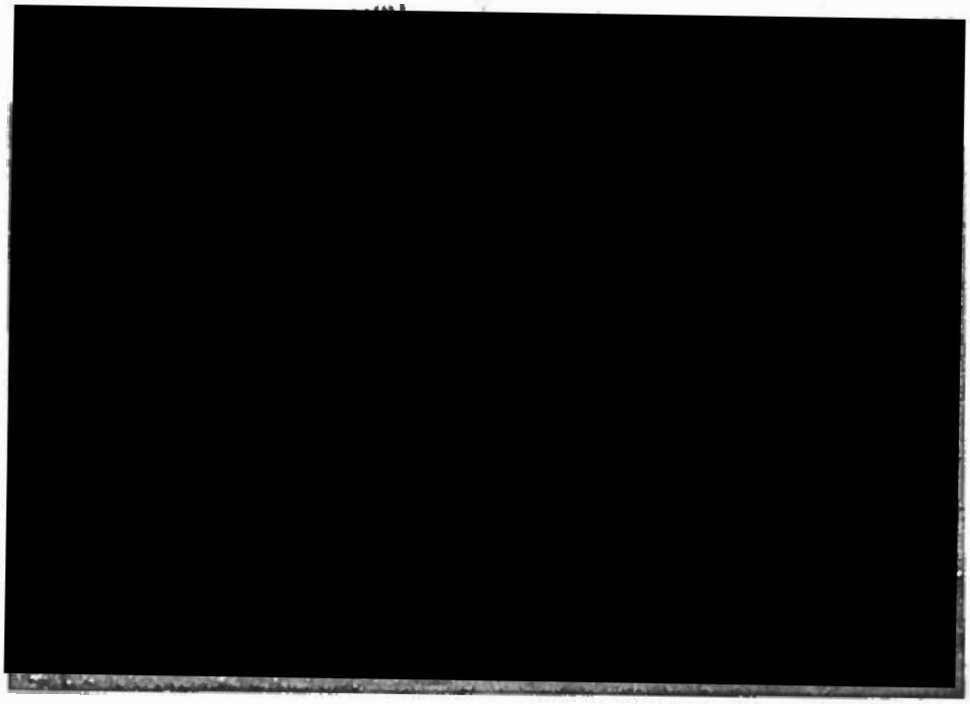
On behalf of the student council, I would like to thank everyone who took part in student activities this past year. Beginning with the success of our pot luck feast and step dancing, our 50/50 draws, our arts & crafts sale, various other activities and ending with our Graduation Dance and mini pow wow on Saturday, July 23. Special thanks to Norman Beaver and his band "Wigwam" for their entertainment that evening.

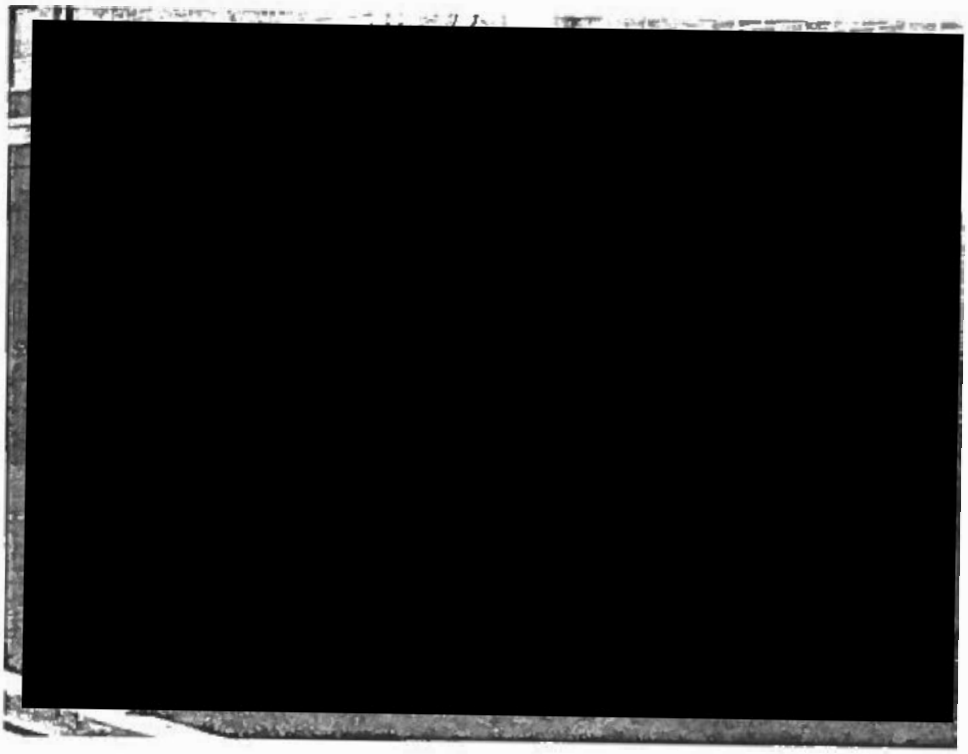
I feel this year has come and gone so quickly, and all have experienced some loneliness, frustration, tears and laughter, new friendships and not to mention those lesson plans. I look forward to seeing you all again and hope to continue all year as Vice-President to help make next year's activities even more successful.

Ngoding miinwaa
Kchi miigwech.
Elizabeth Osawamick, Vice President
NLIP Student Council, 1994.

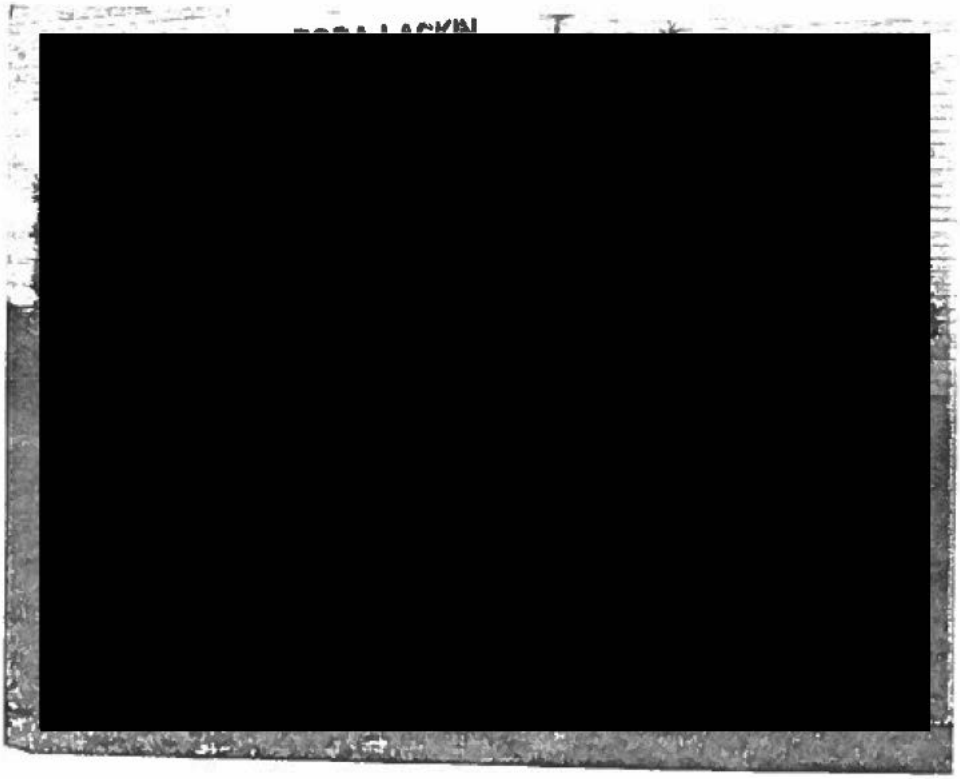


Native As A Second Language for Children





Native As A Second Language for Children



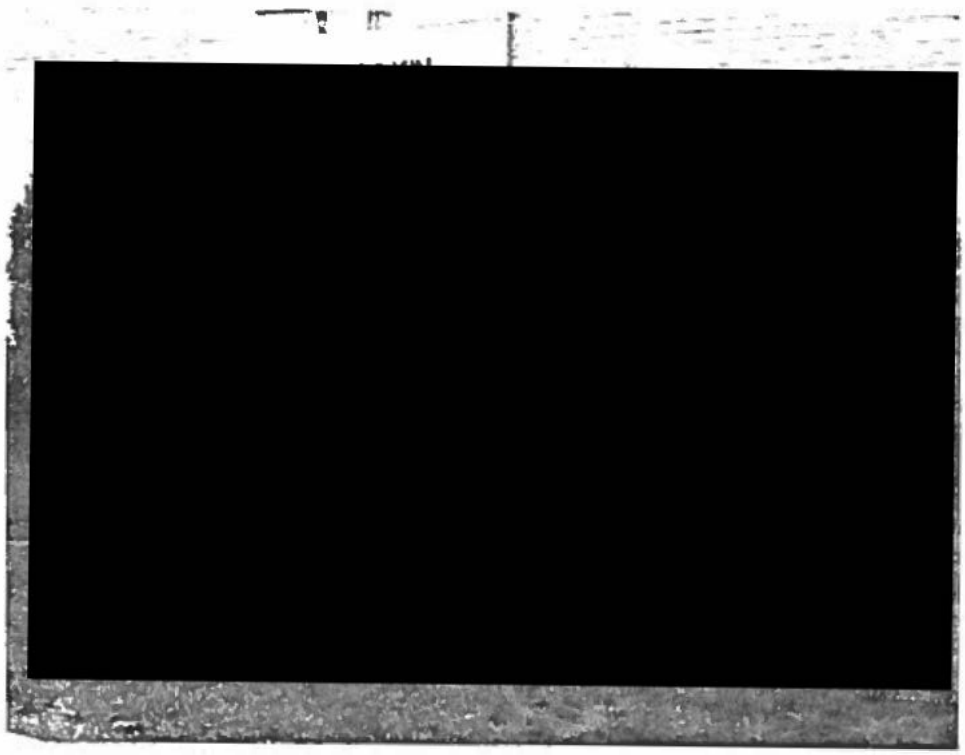
Principal's Message . . .

It's been a very memorable summer for me. I express my gratitude to all the children that attended the classes, we are all learning together. Kitchi Meegwetch, to all the student teachers that made it a successful summer for the children and themselves. I really appreciate all the student teachers, their time and effort that our Anishnawbe language is very important to each and everyone. I would like to say Kitchi Meegwetch to all the Practicum Associates; Susan Sandau, Violet Shawanda, Jean Shawana, Ernestine Buswa and Ron Kelly. Kitchi Meegwetch to our Coordinator Lena White and two secretaries, Sonya Bruyere and Judy Turrie and the student placement Cecile Moore.

Congratulations to all the Children Graduates and the Student Graduates.

Have a safe journey home and have a successful teaching career.

In Respect to All
Florrie Sutherland
Children's Program Principal
Native Language Instructors' Program



Odaminowin Coordinator's Message . . .

Odaminowin Day Camp offered a variety of programming this year including traditional arts and crafts, swimming excursions, nature walks, Whiskey Jacks baseball games, drug and alcohol education, role model programs and Elder visits.

As a result of the exceptional efforts of Odaminowin staff, NLIP administration and members of the community the children had the opportunity to participate in and share a variety of experiences. I hope that all the laughs, smiles and energy which the participants shared with us this summer are as a result of these efforts.

On behalf of all the staff, I would like to thank all the volunteers and parents for the exceptional commitment which they have shown to the children and the program.

As a final note, I would like to thank all the children. Without your motivation and support this program wouldn't exist. I look forward to seeing you next year.

Gchi-miigwech!

Karina Skov, Coordinator
NLIP Odaminowin Day Camp, 1994

Waaboozoonsag

Tune to: Linle Bunnies Sleeping
Action Song

Waaboonzoonsag nibaa oog
Biinish naawkwe ni
Ngadaa gaasa aamaji'aadanig
Waaboonzoonsag

Quietly
"Weweni amaji'aadanig."

Suddenly: (clapping hands and hopping)
Goshkozig waaboonzoonsag
Goshkozig waaboonzoonsag
Goshkozig waaboonzoonsag
Gwaa Gwashkonig. (hop around)

Little bunnies sleeping
'Til it's nearly noon
Come and let us wake them gently
With a merry tune.

Quietly
"Oh, how still, are they ill?"

Suddenly
Wake up hop little bunnies,
Wake up hop little bunnies,
Wake up hop little bunnies,

Hop, Hop, Hop (hop around)

Translated by: Deanna Hyacinthe

SONGS FOR EVERYONE

Tune to: Joy to the World

Ngiikendaamin omaa ikiing
Gizhe Manidoo bi ayaad
baagi idinaa maaw
Omaa odakiing

Chorus:

Gaa odisigod Ogimaan
Gaa odisigod Ogimaan
Gaa odisigod Ogimaan

Gakina awiya
Ogizhewaadiziwin
Ogaa daawiitawaawaan
Zhigo gimaamanaan
Omaa odakiing

Chorus:

Gaa odisigod Ogimaan
Gaa odisigod Ogimaan
Gaa odisigod Ogimaan

Omaa akiing

Translated by:
Deanna Hyacinthe and Esther Lewis

Mndimoyehn Ngii-kenmaa
(I Know an Old Lady)

Mndimoyehn ngii-kenmaa, Gaa-negmaad ojiihnsan
Manjiidig gaanji-negmaagwenh
Maagnaa dan-nbwa!

Mndimoyehn ngii-kenmaa, Gaa-negmaad bneshiinhsan
Gii-negmaan bneshiihnsan wii-debnaad ojiihnsan
Manj ojiihnsan gaanji-negmaagwenh
Maagnaa dan-nbwa!

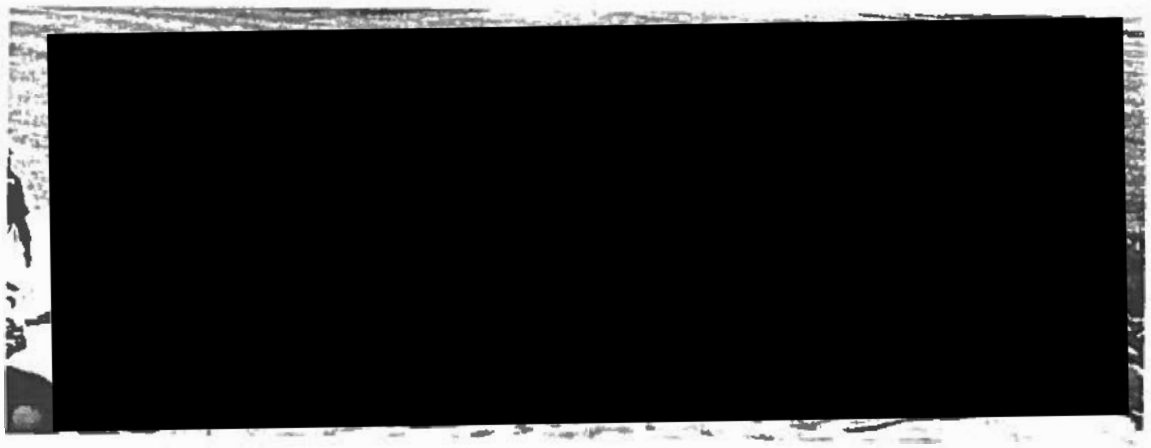
Mindimoyehn ngii-kenmaa, Gaa-negmaad gaazhgensan
Gii-negmaan gaazhgensan wii-debnaad bneshiihnsan
Wii-debnaad ojiihnsan
Manj ojiihnsan gaa-nji-negmaagwehn
Maagnaa dan-nbwa!

Mnimoyehn ngii-kenmaa, Gaa-negmaad onimshan
Gee-negmaan onimshan wii-debnaad gaazhgensan
Wii-debnaad bneshiihnsan, wii-debnaad ojiihnsan
Manj ojiihnsan gaa-nji-negmaagwehn
Maagnaa dan-nbwa!

Mndimoyehn ngii-kenmaa, Gaa-negmaad bizhikoon
Gii-negmaan bizhikoon will-debnaad onimshan
Wii-debnaad gaazhgensan, wii-debnaad bneshiinsan
Wii-debnaad ojiihnsan
Manj ojiihnsan gaa-nji-negmaagwehn
Maagnaa dan-nbwa!

Mndimoyehn ngii-kenmaa, Gaa-negmaad BEZHGOOGZHIIN!
————————MII DASH GII-NBWAD!!!!————————

Translated by Barbara Nolan
Sung by Violet Shawanda's Class
Ages 7 & 8



Gii-Kendaanwaa na?

Submitted by the Year Four Class of Virginia Henry's

(a) Biindge-aate aawan "Shining through the window".

(b) Zhiiboa-aasge aawan "shining through the cloud" - wiigzhaate waabang.

(c) Waakaabiige dbik giizis aawan "lines around the moon" - gaawiin nishisnoon.

(d) Shkwaa-aasged - "full moon is over" "Wiiniiskaadaad".

(e) Naabdooskne - aate - "linking arms night" "Full moon".

Mooshknengwe - "full moon"
Mooshknewaapkiza - "full moon".
"Koowaamdamaazan" - "Wegdagwen Gwa Daazhoowebad".

(f) ziigoojin
nimaage
ziigwebnaan biish

Minjgwenaan biish
nimaage
Mjimbii-goojin

(g) Dibinooge giizis - "Sun dog" - Giizis dayan". "Puts up a shield".
Gaagiizhoozhewa - "Sun dog" (Mary Assinewe)

(h) Mooshkne-mskwozi or Mskwaabkiza - "Giizhoonaamde" - "humid".

(i) Naapshe'oge dbik giizis - "lines around the moon."

(j) Ebimskwoasge ir Nimskwaasge - "red horizon in the morning" - High winds coming".

(k) Zheboowe - "when the sun comes up in a southerly direction" - means "winter is coming".

(l) Nibimskoobi-gishmod - "Nanabush is giigchiikshige in the fire". "Fine day tomorrow". (ishkodeng)

The other day we were sleeping in a "Wiigwaam" which had a "Skylight". So this lesson led to defining and travelling to moons and suns of different shapes, sizes and colours. What a time we had and maanoo gegiinwaa minwendaagzig.

To the Other Students.
Gegwa Boontaakegwan gaawiin gbiyiing da-aawzenoon. Gegiinwaa je-giizhiitaayeg.

Giimoodaajmowin

Giimoodaajmowin, giimoodaajmowin, debendaan niin giimoodaajmowin
Kaa wiikaa, kaa wiikaa
Kaa wiikaa, nii wiindmaagesii

Nii wiindmaagesii, Nii wiindmaagesii
Kaa wiikaa, nii wiindmaagesii
Gaa wiindmowid, giimoodaajmowin
Kaa wiikaa, nii wiindmaagesii.

Submitted by:
Dorothy Shawnoo, NLTC Year One
Kettle Point

Maanda Sa Ki

Maanda sa Ki gegiin gdibendaan
Maanda sa Ki geniin dibendaan
Gagiiw taashkaamin
Je waamdamang sa
Maanda O'Ki gaamiingooying

(h) Ga waabmaamin sa giiw bneshiinyag
(h) Ga waabmaamin sa giiw wesiiyag
Ga waabmaamin sa giiw mtigoog
Maanpii sa kiing eyindaayin

Gawaamdaamin sa niiw aazhbikoon
Gawaamdaamin sa niiw biishan
Gawaamdaamin sa niiw miiknan
Maanpii sa kiing enjibaaying.

Song Dedicated to Year One Students From Virginia Henry's Year Three Students

Tune: "Ten Little Indians"

Gegwa sa naa boontaaken (3x sing)
Aapjigo nishin maanpii
Kinoomoogeying Anishnaabemowin (3x)
Kchi piitendaagod maanda
Binoojiinyag mkwenmaadaanig (3x)
Maanoo di Anishnaabemowaad.

COMMENTS:

The hard work you do is worth the rewards in the end.
Gchi nokiin! Ernestine Baldwin

To respect is to succeed in life, If you have that you are blessed.
Miigwech - Agnes Hardy

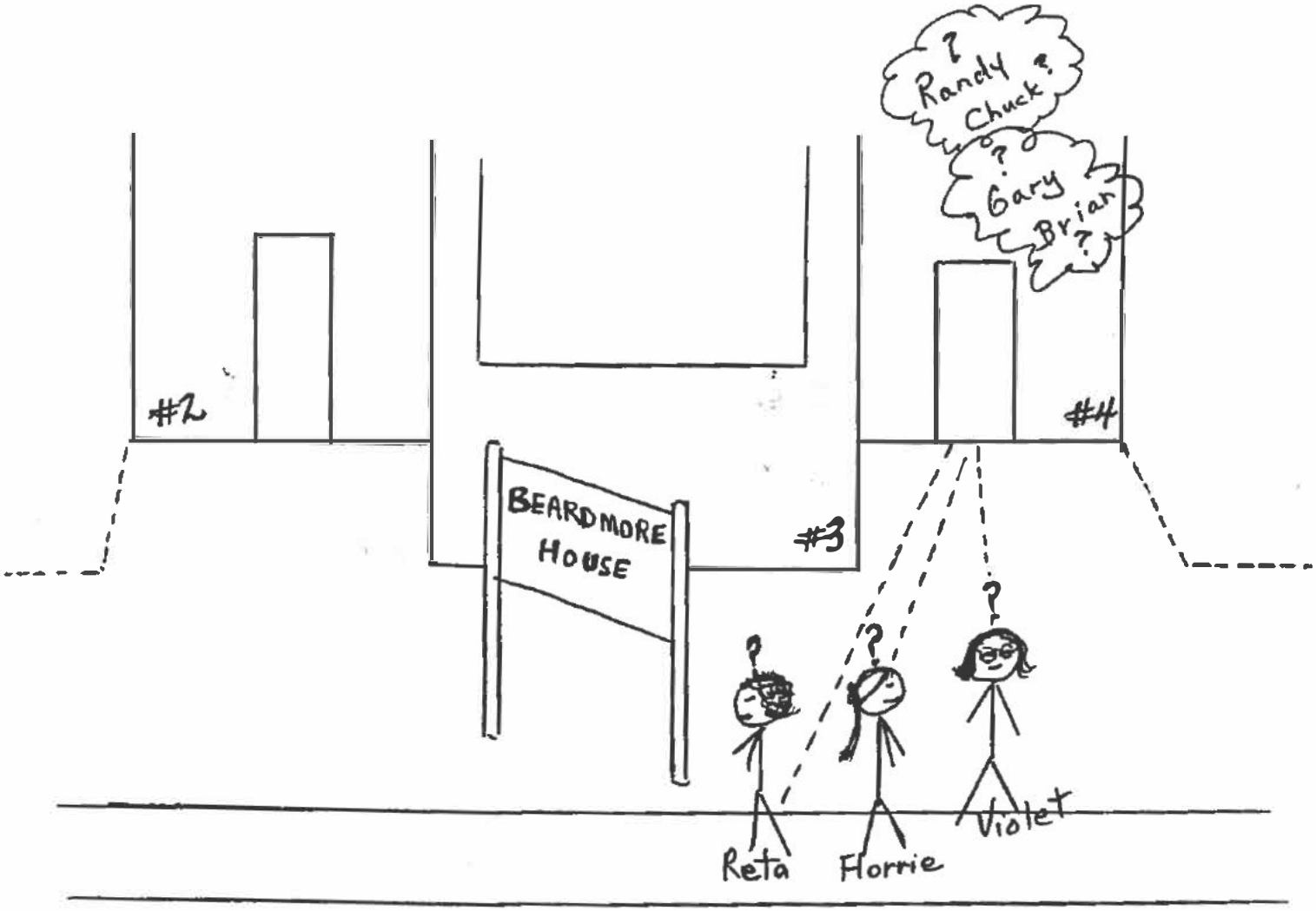
Did You Know. . .

Submined by Reta Sands

...that Thunder Bay street names have signs that are bigger and better?

...that young Couchie is apprenticing a younger Couchie for the role of NLIP student counsellor?

...that NLIP mugs (white) are available at $5.00 each and NLIP t-shirts for $10.00 and that jackets were available from $30.00 and up.



Thank you for the lovely bouquet of flowers and card . . . You little beginners!
Love Reta
(Yes, Jeanette . . . whatever!)

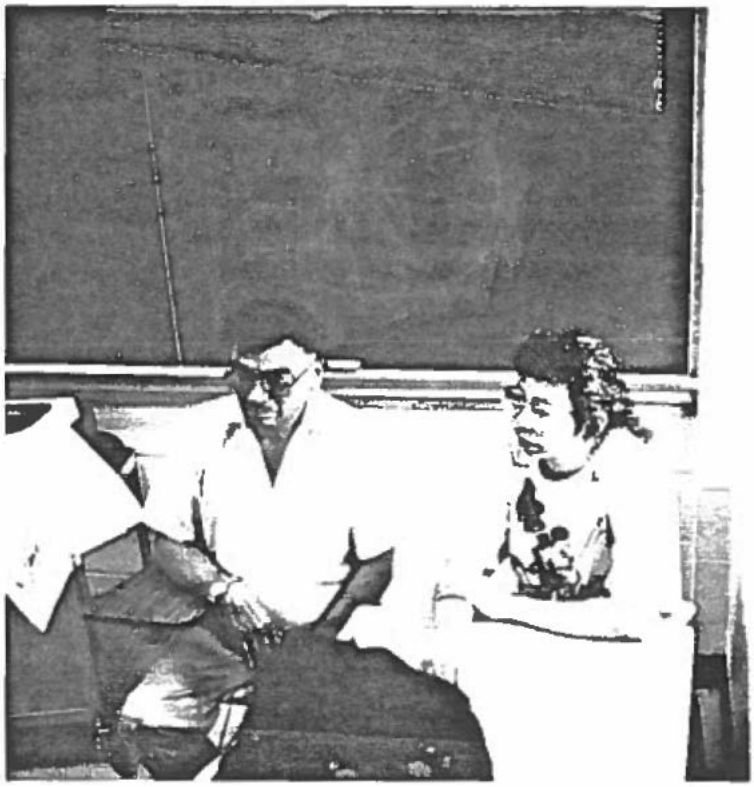
Thank you Paul Indian for conducting the Sunrise Ceremonies every Monday at 6 a.m. of our NLIP stay. (There were an average of 15 early risers each time!)

Memories . . .

July 17 - Charter Fishing
Mary Taylor - Jim Bobb
Jim's driving the ship - He knows where the fish are

July 17 - Charter Fishing
Laaarge Trout -
"It was bigger than what
it looks like in the picture".

Memories . . .



Boozhoo - Minwaa ga waabiminim.
Agnes Haardy

Miig-wech ndinak gawiij-gendoogwaa miinwa kina g-woya wiikdookwed miinwa ekonoomaag'ig nsaastagge'wad.
Bea McCue

To all my fellow teacher students and staff:
It's been great this year - I always enjoy seeing my classmates. Chi Miigwetch for all the smiles & laughes.
Miigwetch
Doris Boissoneau

POPCORN . . .

During one morning break, Emma and Robina went to get a drink. As they were walking Robina said, "I'm hungry". So Emma told her, "Let's get some popcorn". So she bought the popcorn and Robina put it in the oven. After they thought it was done they got it out from the microwave. But the popcorn didn't look popped so Robina put it back in the microwave. After seconds later, she got it out again. So they sat at the table and Loretta came along to join them. As the three of them were sitting helping themselves to popcorn, they didn't notice the smoke from the popcorn until Randy, their instructor, came along and said "What are you three doing? Having a popcorn smudge?" Emma told him "I think is just burned a little". Then a lady came up to them and said "Is your popcorn burning?" Emma told her "Oh, it's just the heat evaporating out of the popcorn". They kept on helping themselves to it. Until the security guard came and said "Somebody burning something here?" The three of them just kept on talking without paying attention until the security guard came up to them and said "Your popcorn!" That's when they started checking the popcorn.It was already half burning, then some lady comes up to them and said "Get the fire extinguisher!" The three of them had an apple juice each so they just poured all of it on the popcorn. "Oh well", they said, "we do that in Summer Beaver, that's our tradition".

From the Students . . .

Shta-ta-haa! Enwek-sanaa
mnendagwad Kinoomaageng
Aanishnaabemwin. Aapjigo
nbishgendaan maanda
nankii'aanh.

Baamaampii-miinwaa
Sally Atchitawens-Roy
Nso-bboon
Wikwemikong ndoonjiba

Aapjigo nishin maampii
kinoomaagaazang (NLIP)
anishnaabe Kinoomaagewning.
Maawiinji-nishing dash nipskaabiing
kinoomondwaa binoojiinyag.

Miigwech
Helen Roy
Wikwemikong ndijibaa
Michigan nda-nji nokii

Geget sa naa ndi kchi nendam nii'yaap maa kina gii bi pskaabiiying Lakehead University. Niibwa gwa yaawak ngiw waani kinoomaagejig Nishnaabemwin.

Nishin!
Nancy Walser

Ktaamgosdaa chi gnawendmang iw nishnaabemwin maane gdabnojiimnaan neyaab chi nta giigdowaad wiikaa chi wnendjgodesnook nake!

E. Stewart McCue

Aabjik nde neyekos, thii go aanwe miinwaa gegaa mii giizhtooyaan maanda NLIP ezhnikaadak! Ngii gchi mnendaan miinwaa gii waabmaagwaa nwiijkwenhyag.

Miigwetch
Myrtle

Nishin Assgaabwiitaadying.

Miigwech
Gordon Shawanda

Zginkendik Miigweech

Rose Logan

Aaniin Kiina wii yaa enweknagoo.

Miigwetch. Hilda

Boozhoo - Aabjii ndinyekos, go niin.

Robert

Resources

Ojibwe Syllabics
(A handbook for readers and writers of Ojibwe)
By Chuck Fiero

This book was written for the person who always wanted to learn syllabics but is scared of the syllabics chart. The lessons go a letter at a time, a word at a time, and you make your own chart as you go.

It's also for the person who isn't sure of all those little finals and dots and where to put them, or never could figure out which was shay, she, sho, or shah.

Or maybe you need graded word lists or ideas to help you teach syllabics to someone else. It's for you too. Try it and let us know how we can improve the book.

Short Story

Miinjisan
submitted by Thecla Neganegijig Year 2 Central/Eastern

Ngoding jibwaa baa'aanh gii kaaden'ge.
Naye dash gii bwaamaa gnebig bmooded nkweganang.
Gii nwajbinaa dash goji wii pagnag, giigshkwas dash bezhig kaaden'gan giinjignaan.

One time before I went to sleep I braided my hair.
I dreamt of a snake crawling on my neck.
I grabbed the snake to throw it away, then I woke up, I was holding a braid.

SURNAME	GIVEN NAME	ADDRESS	CITY	PROV	POSTAL	PHONE # (HOME)
[redacted]						

SURNAME	GIVEN NAME	ADDRESS	CITY	PROV	POSTAL	PHONE # (HOME)
[redacted]						

SURNAME	GIVEN NAME	ADDRESS	CITY	PROV	POSTAL	PHONE # (HOME)
[redacted]						

SURNAME	GIVEN NAME	ADDRESS	CITY	PROV	POSTAL	PHONE # (HOME)
[redacted]						

Autographs